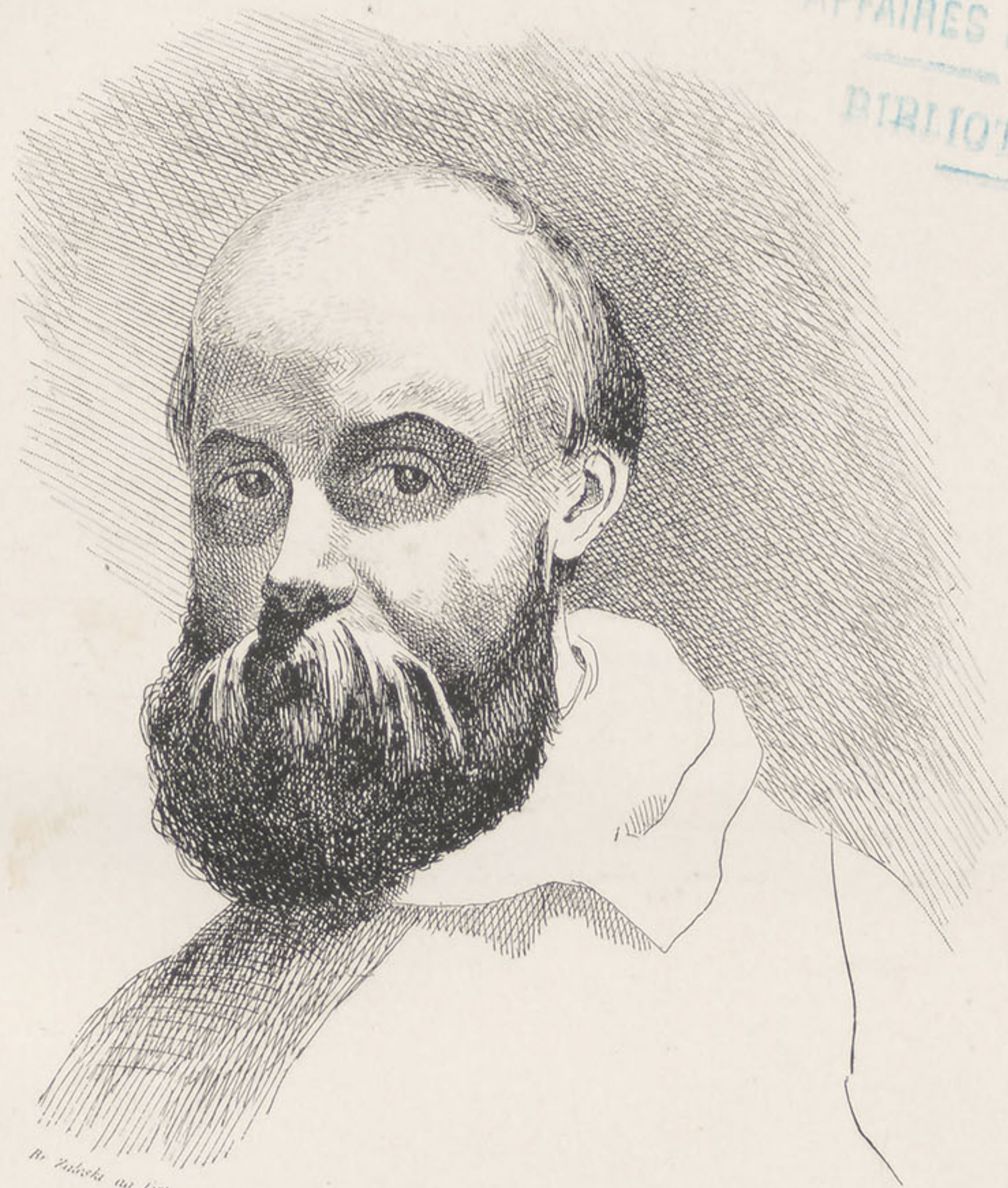


2
1

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES
BIBLIOTHÈQUE



M. Zaluski del. sculp.

III.

3

Poésies de L. Szewczenko.

Traduites par
Kopernicki.

1

Ukraine.

Ukraine, Ukraine,
O ma mère, petite mère!
Ton souvenir, O mon pays,
Me fait languir le cœur.
Hélas! où sont tes braves cosaques
Et tes rouges joupans?
Qu'est devenue ta liberté?
Et tes boutchouks? et tes hetmans?
— Qu'est devenu? Tout a brûlé!.....

— Et la mer azurée n'a-t-elle pas de même
Noyé tes monts et tes glorieux tombeaux?

Les monts se taisent — la mer continue de jouer;
Les tombeaux lèvent leur chagrin;
Et, sur les fils des cosaques,
Dominent les infidèles!.....
Joue donc, O mer; — Silence, montagnes!
Champs, lève toujours!
Et vous, enfants des braves cosaques,
Pleurez — car c'est votre sort!.....

(1)

Le tombeau fouillé

— O, mon calme monde, pays chéri
O, mon Ukraine!

Pourquoi est-ce qu'on te ravage?

Pour qui est-ce que tu péris?

N'avais-tu pas avec l'aurore
Prié le bon Dieu?

N'avais-tu pas tes humbles enfants
Appris la vérité?

— Ils grandissaient, — mes petits enfants
Mes (naissantes) petites fleurs!
Ladis, aussi j'eus mon destin
Heureux, — je dominais!

Je dominais O, Bohdan
Toi, mon fils imprudent!

Regarde maintenant ta mère, —

Regarde ton Ukraine,
qui te chantait en te berçant

12
2

De son sort amer ;
qui, chantant, fondait en larmes
Et cherchant des yeux la liberté

O, Bohdan, mon petit Bohdan
Si je le savais, —
Je t'étoufferais dans ton berceau,
Sous mon propre cœur, (alors)
Je t'assoupis à mort

Nos steppes sont vendues
Aux Juifs et aux Allemands ;
Nos fils parmi les étrangers
Travaillent pour les autres ;

Dnieper tarit, — mon frère chéri. —
Et m'abandonne le pauvre !
Et le chien Moscal disperse
Nos saints tombeaux !

Laissez le fouiller et le raser,
Le cherche ce qui n'est pas à lui !
En attendant, laissez grandir
Nos renégats, — qu'ils aident aussi
Le Moscal dans ce sillage, —

qu'ils l'aident à dépouilles !
Leur mère des derniers haillons
De sa chemise rapiécée.

Aidez-le donc, enfants maudits,
A torturer votre mère !...

On l'a coupé en quatre parties
Ce tombeau fouillé !...

Qu'as-tu donc cherché dedans ?
N'est-ce pas ce qui y cache rent
Nos vieux grands-pères ?

Oh ! si c'était possible un jour
D'y retrouver ce grand trésor !
Ni la pauvre mère, ni les enfants
Ne pleureraient plus alors ...

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DÉPARTEMENT
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

